

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 14.11.1991

Časová verzia predpisu účinná od: 14.11.1991

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**448**

## **OZNÁMENIE**

### **Federálneho ministerstva zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 11. júla 1991 bolo v Caracase dojednané výmenou nót Dojednanie medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Venezuelskej republiky o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov. Dojednanie nadobudlo platnosť na základe svojho článku VIII dňom 15. augusta 1991. České znenie česko-slovenskej nóty a preklad venezuelskej nóty sa vyhlasujú súčasne.\*)

V Caracase 11. júla 1991

Vážený pán minister,

za účelom posilnenia srdečných priateľských vzťahov, ktoré existujú medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Venezuelskou republikou, mám tú česť navrhnúť Vašej Excelencii v mene svojej vlády uzavretie Dojednaní o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov nasledujúceho znenia:

#### **Článok I**

Štátni občania Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a štátni občania Venezuelskej republiky, držiteľia diplomatických a služobných pasov, môžu cestovať a zdržiavať sa na území druhej zmluvnej strany bez víza.

#### **Článok II**

1. Osoby, na ktoré sa vzťahuje článok I tohto Dojednaní, sa môžu zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po dobu neprerušovaných tridsiatich (30) dní.
2. Členovia diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu jednej zo zmluvných strán na území druhej zmluvnej strany, ktorí sú držiteľmi diplomatických a služobných pasov, môžu sa zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po celú dobu trvania oficiálneho pôsobenia člena takej misie.
3. Rodinní príslušníci žijúci v spoločnej domácnosti s členmi diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu, ktorí sú držiteľmi diplomatických a služobných pasov, sa môžu zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po celú dobu trvania oficiálneho pôsobenia člena takej misie.

#### **Článok III**

Osoby uvedené v článku I tohto Dojednaní môžu prekračovať štátne hranice na všetkých hraničných priechodoch určených pre medzinárodný cestovný styk.

#### **Článok IV**

1. Osoby, na ktoré sa vzťahuje toto Dojednanie, podliehajú platným zákonom a predpisom štátu týkajúcich sa vstupu a pobytu cudzincov, ako aj vykonávania zárobkovej činnosti.
2. Ustanoveniami tohto Dojednaní nie je dotknuté právo každej zo zmluvných strán odoprieť vstup alebo pobyt osobám, ktorých prítomnosť na území druhej zmluvnej strany je nežiadúca.

#### **Článok V**

Ustanoveniami tohto Dojednaní nie sú dotknuté zákony každej zo zmluvných strán týkajúce sa vstupu a výstupu osôb na územie oboch zmluvných strán.

#### **Článok VI**

Každá zmluvná strana môže z dôvodov verejného poriadku, bezpečnosti alebo ochrany zdravia úplne alebo sčasti prerušiť vykonávanie tohto Dojednaní. Prerušenie a jeho ukončenie sa bez meškania oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane.

#### **Článok VII**

1. Príslušné orgány oboch zmluvných strán si vymenia diplomatickou cestou vzory cestovných dokladov uvedených v článku I tohto Dojednaní včítane údajov o ich použiteľnosti do tridsiatich dní odo dňa podpisu tohto Dojednaní.
2. Príslušné orgány oboch zmluvných strán sa budú navzájom informovať o akejkoľvek zmene týkajúcej sa cestovných dokladov a ich použitia najneskôr do šesťdesiatich dní pred vykonaním takých zmien a súčasne zašlú nové vzory cestovných dokladov.

### Článok VIII

Toto Dojednanie nadobudne platnosť tridsať dní po dôjdení nóty s odpoveďou.

### Článok IX

1. Toto Dojednanie sa dojednáva na neurčitú dobu.
2. Každá zmluvná strana ho môže vypovedať pri dodržaní lehoty tridsiatich dní. Vypovedanie sa druhej zmluvnej strane oznámi diplomatickou cestou.

Ak návrh obsiahnutý v tejto nóte je prijateľný pre vládu Venezuelskej republiky, táto nóta a nóta vyjadrujúca Váš súhlas budú tvoriť Dojednanie medzi oboma vládami o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov.

Využívam túto príležitosť, aby som Vašu Excelenciu ubezpečil svojou najhlbšou úctou.

**Jiří Dienstbier v. r.**

**Jeho Excelencia**  
**Armando Duran**  
**minister zahraničných vecí**  
**Venezuelskej republiky**  
**Caracas**

V Caracase 11. júla 1991

Vážený pán,

mám česť sa na Vás obrátiť, aby som Vám oznámil, že vláda Venezuelskej republiky je pripravená uzavrieť s vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky Dojednanie o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov za týchto podmienok:

### „Článok I

Štátni občania Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a štátni občania Venezuelskej republiky, držiteľia diplomatických a služobných pasov, môžu cestovať a zdržiavať sa na území druhej zmluvnej strany bez víza.

### Článok II

1. Osoby, na ktoré sa vzťahuje článok 1 tohto Dojednania, sa môžu zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po dobu neprerušených tridsiatich (30) dní.
2. Členovia diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu jednej zo zmluvných strán na území druhej zmluvnej strany, ktorí sú držiteľmi diplomatických a služobných pasov, môžu sa zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po celú dobu trvania oficiálneho pôsobenia člena takej misie.
3. Rodinní príslušníci žijúci v spoločnej domácnosti s členmi diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu, ktorí sú držiteľmi diplomatických a služobných pasov, sa môžu zdržiavať na území druhej zmluvnej strany bez víza po celú dobu trvania oficiálneho pôsobenia člena takej misie.

### Článok III

Osoby uvedené v článku 1 tohto Dojednania môžu prekračovať štátne hranice na všetkých hraničných priechodoch určených pre medzinárodný cestovný styk.

#### Článok IV

1. Osoby, na ktoré sa vzťahuje toto Dojednanie, podliehajú platným zákonom a predpisom štátu týkajúcich sa vstupu a pobytu cudzincov, ako aj vykonávania zárobkovej činnosti.
2. Ustanoveniami tohto Dojednania nie je dotknuté právo každej zo zmluvných strán odoprieť vstup alebo pobyt osobám, ktorých prítomnosť na území druhej zmluvnej strany je nežiadúca.

#### Článok V

Ustanoveniami tohto Dojednania nie sú dotknuté zákony každej zo zmluvných strán týkajúce sa vstupu a výstupu osôb na územie oboch zmluvných strán.

#### Článok VI

Každá zmluvná strana môže z dôvodov verejného poriadku, bezpečnosti alebo ochrany zdravia úplne alebo sčasti prerušiť vykonávanie tohto Dojednania. Prerušenie a jeho ukončenie sa bez meškania oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane.

#### Článok VII

1. Príslušné orgány oboch zmluvných strán si vymenia diplomatickou cestou vzory cestovných dokladov uvedených v článku 1 tohto Dojednania včítane údajov o ich použiteľnosti do tridsiatich dní odo dňa podpisu tohto Dojednania.
2. Príslušné orgány oboch zmluvných strán sa budú navzájom informovať o akejkoľvek zmene týkajúcej sa cestovných dokladov a ich použitia najneskôr do šesťdesiatich dní pred vykonaním takých zmien a súčasne zašlú nové vzory cestovných dokladov.

#### Článok VIII

**Toto Dojednanie nadobudne platnosť tridsať dní po dôjdení nóty s odpoveďou.**

#### Článok IX

1. Toto Dojednanie sa dojednáva na neurčitú dobu.
2. Každá zmluvná strana ho môže vypovedať pri dodržaní lehoty tridsiatich dní. Vypovedanie sa druhej zmluvnej strane oznámi diplomatickou cestou.

Ak návrh obsiahnutý v tejto nóte je prijateľný pre vládu Venezuelskej republiky, táto nóta a nóta vyjadrujúca Váš súhlas budú tvoriť Dojednanie medzi oboma vládami o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických a služobných pasov.

Využívam túto príležitosť, aby som Vašu Excelenciu ubezpečil svojou najhlbšou úctou.“

Je mi potešením vyjadriť Vašej Excelencii súhlas Venezuelskej vlády týkajúci sa textu navrhnutého v jej oznámení, ktoré spolu s touto nóťou predstavuje Dojednanie medzi vládou Venezuelskej republiky a ctenou vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky.

Používam túto príležitosť, aby som znovu ubezpečil Vašu Excelenciu svojou hlbokou úctou.

**Armando Duran v. r.**

**minister zahraničných vecí**

**Pán**

**Jiří Dienstbier**

**minister zahraničných vecí**

**Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky**

**Praha**

\*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

